

AVENANT N°2
à la Convention (N° d'enregistrement 048560/2020 AKAD) du 21 avril 2020

conclue conformément à la loi n° 40/1964 du Code civile, article 51, et suivants, modifié (ci-après dénommé « Code de commerce ») (ci-après dénommé « la Convention ») et suivant l'Avenant No 1 du 3 juin 2020

Le ministère des Affaires Etrangères et européennes de la République Slovaque

Siège : Hlboká cesta 2, 811 04 Bratislava

tél. : 02/59 78 21 46

Représenté par M. Vladimír Gráčz, directeur du Département de l'académie diplomatique, section Secrétariat général et par Mme Ivana Čermáková, directrice du Département des finances, section Economie et gestion générale

IČO :

DIČ:

IČ DPH:

Compte bancaire

SWIFT:

(ci-après dénommé « le MAEE de la RS »)

et

L'Institut français de Slovaquie

Représenté par le Directeur,

IČO :

Coordonnées bancaires:

Compte N°:

SWIFT:

Centre culturel étranger créé en 1990 par un accord intergouvernemental

entre la ČSFR et la France

(ci-après dénommé « l'IFS »)

(le MAEE de la RS et l'IFS ci-après dénommés « les parties contractantes » ou individuellement « la partie contractante »)

Conformément à l'article 7 de la Convention, les parties contractantes concluent l'Avenant No. 2 (ci-après dénommée « l'Avenant »), comme suit :

Article 1 : Objet de l'avenant

1. Le présent avenant modifie l'article 2 alinéa 1 de la Convention et le remplace par le nouveau texte suivant : L'IFS s'engage à assurer, durant la période de avril à novembre 2020, la formation au français des employés, conformément à la demande écrite du MAEE de la RS qui comportera la liste nominative des participants aux cours individuels et la forme des cours, à raison de 20 unités pédagogiques de 45 minutes de cours pour chaque employé (au maximum 5 employés du MAEE de la RS). Les cours individuels de français seront réalisés avant le 20 novembre 2020.
2. Le présent avenant modifie l'article 3 alinéa 3 de la Convention et le remplace par le nouveau texte suivant : Le prix total des cours individuels en 2020 ne dépassera pas la somme de 2 100 € (deux mille cent euros). La participation aux cours individuels est soumise à un accord du département responsable au sein du MAEE de la RS et de l'OIF.

Article 2 : Dispositions finales

1. 1. Toutes les autres dispositions de la convention non affectées par le présent avenant resteront inchangées et resteront en vigueur.
2. Cette convention doit être publiée conformément à l'article 5 alinéa a) de la loi N° 211/2000 du J.O. (loi sur l'accès libre à l'information) avec ses modifications postérieures.
3. La présente convention entre en vigueur et prend effet le jour suivant sa publication dans le Registre central des conventions. La présente convention est conclue pour une durée déterminée jusqu'au 30 novembre 2020.
4. Cette convention est établie en trois exemplaires en version slovaque et en version française, dont l'IFS obtient un exemplaire et le MAEE de la RS deux exemplaires, dans les deux langues. Les deux versions ont la même valeur juridique. En cas de désaccord entre le texte slovaque et le texte français, la convention en langue slovaque est prioritaire.
5. Les parties attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu et approuvé la présente convention.

Fait à Bratislava, le

Fait à Bratislava, le

Pour le MAEE de la RS

Pour l'Institut français de Slovaquie

Vladimír Grác,
directeur du Département de l'académie diplomatique,
section Secrétariat général

Directeur

Ivana Čermáková,
directrice du Département des finances, section
Economie et gestion générale